
Sumario

PRÓLOGO, <i>por Camilo García</i>	IX
PRESENTACIÓN. El doblaje o la interpretación de la voz, <i>por Antonio Bueno García</i>	XI
INTRODUCCIÓN, <i>por Emilio Ortega Arjonilla</i>	1

CAPÍTULO 1

La construcción de la obra literaria: Cyrano de Bergerac

1.1. DE HERCULE-SAVINIEN DE CYRANO DE BERGERAC A <i>CYRANO DE BERGERAC</i>	3
1.1.1. Hercule-Savinien de Cyrano de Bergerac	3
1.1.2. Edmond Rostand	5
1.2. <i>CYRANO DE BERGERAC</i> . LA OBRA.	6
1.2.1. Argumento	12
1.2.2. Personajes.	15
1.2.3. Versiones	29
1.3. EL MITO	32

CAPÍTULO 2

De la literatura al cine: la adaptación cinematográfica de Cyrano de Bergerac

2.1. EL TRASVASE CINEMATográfico	35
2.1.1. La adaptación cinematográfica de obras teatrales	35
2.1.2. Los enfoques traductológicos en la adaptación cinematográfica de obras literarias	40
2.1.3. La traducción de la imagen	42
2.2. DE EDMOND ROSTAND A JEAN-PAUL RAPPENEAU.	44
2.3. LA ADAPTACIÓN CINEMATográfica DE <i>CYRANO DE BERGERAC</i> : ELEMENTOS QUE LA CARACTERIZAN	46

CAPÍTULO 3

Del guion cinematográfico original al de doblaje de Cyrano de Bergerac

3.1. ANÁLISIS DEL TRASVASE LINGÜÍSTICO	51
3.1.1. La traducción de los nombres propios	76

3.1.1.1.	<i>Antropónimos</i>	76
3.1.1.2.	<i>Topónimos</i>	83
3.1.1.3.	<i>Otras formas onomásticas</i>	86
3.1.2.	Otros aspectos lingüísticos del trasvase.	86
3.2.	ANÁLISIS DEL TRASVASE FÓNICO	87
3.2.1.	Las voces de la película.	87
3.2.2.	La percepción del espectador.	91
3.2.1.1.	<i>Evaluación de resultados</i>	91
3.2.2.	Sonograma de la voz.	96
3.2.2.1.	<i>Evaluación de resultados</i>	98

Capítulo 4

El doblaje, de la teoría a la práctica: el caso de Cyrano de Bergerac

4.1.	LA VOZ, REFERENCIA INELUDIBLE EN EL DOBLAJE	103
4.2.	PROPIEDADES DE LA VOZ Y DEL SONIDO	104
4.3.	LA VOZ EN EL CINE.	112
4.3.1.	De los intertítulos al primer sonido.	112
4.3.2.	Voz y mediación	113
4.3.3.	El fin de la inocencia de la voz	114
4.4.	CLASIFICACIÓN DE LAS VOCES PARA EL DOBLAJE.	115
4.5.	EL DOBLAJE COMO TÉCNICA DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	117
4.6.	LA POLÍTICA DEL DOBLAJE EN ESPAÑA.	118
4.6.1.	Lengua, cine e identidad cultural	120
4.7.	FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS DEL DOBLAJE	121
4.7.1.	Aproximación teórica	122
4.7.2.	Mediación y manipulación	134
4.7.3.	El proceso del doblaje	138
4.8.	PECULIARIDADES DEL DOBLAJE DE CYRANO DE BERGERAC: ACENTOS Y SILENCIOS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	145

Capítulo 5

Conclusiones y aplicaciones didácticas en la formación de traductores audiovisuales. . .	147
BIBLIOGRAFÍA	153